

могут воспользоваться полным спектром услуг, таких как обслуживание номеров, уборка номеров и прачечная. Большинство апартаментов с обслуживанием также предлагают дополнительные удобства, в то время как сами апартаменты, как правило, больше, чем большинство гостиничных номеров.

На втором этапе определения содержания учебного лексико-семантического поля «Гостиничное дело» («Hotel business») были описаны лексемы исследуемого поля. На основе изучения словарных дефиниций и установления родственных понятий по тезаурусу мы определили основные лексические группы, формирующие это понятие в современном английском языке.

1. «Туристическая локация (размещение)»: *hotel, hostel, resort, pension, motel, holiday cottage, guest house* ('гостиница, отель, хостел, санаторий, пансионат, мотель, дом отдыха, гостевой дом' и т.д.).

2. «Личность», которая представлена такими лексемами, как *guests, tourists, travelers, dwellers, staff, employees, hoteliers* ('приезжающие, гости, туристы, путешественники, обслуживающий персонал, отельеры').

3. «Деятельность», в которую входят следующие лексические единицы: *room service, housekeeping service, laundry service, concierge service, catering service* ('обслуживание номеров, уборка номеров, услуги прачечной, услуги консьержа, ресторанное обслуживание').

Проведенное нами исследование позволило сделать вывод о том, что представления о гостиничном деле находят отражение в определенном фрагменте англоязычной языковой картины мира и вербализированы рядом лексических средств, транслирующих в основных значениях семантику данного понятия.

Е. А. Елецкая, Т. Ю. Щепачёва

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ДЕБАТИРОВАНИЮ НА СТАРШИХ КУРСАХ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

В эпоху глобализации, стремительного развития международных контактов в политической, экономической, научной, гуманитарной и культурной сферах к специалисту-переводчику предъявляются качественно новые требования в части обеспечения эффективного диалога в любых ситуациях профессионального речевого взаимодействия. Необходимо владеть не только «традиционными» переводческими компетенциями, но и навыками ведения дискуссии по профессиональной тематике. Наиболее важным навыком, который должен быть сформирован у современного выпускника, является умение ориентироваться в широком медийном пространстве, рационально подходить к выбору информационных источников, анализировать мнения, оценки, комментарии и аргументировать свою позицию.

Одной из передовых методик совершенствования данных умений является технология дебатов, прошедшая успешную апробацию на старших курсах переводческого факультета МГЛУ. Дебаты представляют собой особую форму дискуссии, в рамках которой коммуниканты осуществляют

целенаправленный, упорядоченный и структурированный обмен мнениями для того, чтобы доказать правильность своей позиции и опровергнуть точку зрения оппонента при работе в парах либо сформировать положительное отношение к своему выступлению у третьей стороны (зрителей, судей) в ходе групповых дебатов. Залогом убедительного выступления является аналитическое мышление, грамотное использование имеющейся информации, умение воспринимать доводы оппонировавшей стороны и реагировать на них, импровизация. С учетом высоких требований, предъявляемых к выполнению этого вида заданий, учебной программой предусмотрено поэтапное освоение технологии.

Учебный материал включает следующие тематические разделы: институт брака и семьи в современном социуме, домашнее насилие, деньги и общество, международный терроризм, политика и выдающиеся политические деятели, международные отношения, внешняя политика стран изучаемого языка. В рамках каждой из изучаемых тем студенты выполняют различные виды устных и письменных заданий, направленных на развитие логического и критического мышления, выработку умений и навыков подготовки и ведения дискуссии, дебатирования, конструирования и презентации устного и письменного дискурсов.

Каждый тематический блок предполагает работу над серией аутентичных аналитических текстов. В ходе их устного обсуждения отрабатывается использование ключевого словаря, происходит первичное определение темы и основного посыла, используются коммуникативные формулы, необходимые для ведения дискуссии. В дальнейшем устная форма работы дополняется выполнением письменного задания – реферированием. Этот вид работы направлен на дальнейшее развитие навыков рефлексивного чтения, определения главной проблемы, логического изложения и обобщения содержания материала с использованием клишированных фраз для моделирования связного текста.

Кроме того, программой предусмотрен просмотр видеоматериалов, в том числе телевизионных репортажей, ток-шоу, авторских программ, документальных и художественных фильмов, чтение художественных произведений с последующим выполнением письменного творческого задания – тематического аналитического обзора или эссе. Его выполнение способствует развитию критического мышления: способности анализировать исходную информацию, выделять главное, рассуждать, осуществлять поиск новых способов доказательства и аргументации собственной точки зрения, делать выводы.

Программа также предусматривает проведение занятий в форме конференций, чему предшествует внеаудиторная подготовка. В их рамках студенты представляют результаты поиска релевантной информации по заданной тематике в форме логически структурированного доклада. В ходе его презентации тренируются навыки публичного выступления, умение грамотно реагировать на вопросы аудитории, аргументированно отстаивать свою точку зрения.

Заключительным этапом освоения тематического блока является подготовка проекта по проблемной ситуации. Как правило, его темой является стимулирующее к рассуждению утверждение. Для подготовки проекта студент осуществляет поиск и отбор необходимой информации с использованием как учебного материала, так и дополнительных источников. В проектной работе обосновывается значимость вопроса, его дискуссионный или проблемный характер, приводятся аргументы за и против заданного утверждения, обобщается предоставленная информация, делаются выводы. Важным требованием к подготовке проекта является наличие ссылок на авторитетные издания, результаты социологических исследований, статистические данные, а также использование цитат, речевых клише, способствующих логической организации информации и позволяющих осуществлять плавный переход от одной идеи к другой. Проект должен быть представлен на занятии в устной форме с мультимедийным сопровождением (презентация PowerPoint).

По мере освоения студентами требований к выполнению всех вышеперечисленных видов заданий и развития необходимых навыков и умений в учебный процесс внедряются занятия в формате парных и групповых дебатов. Примеряя на себя роли общественных деятелей, политиков, специалистов в различных областях, они учатся вести дискуссию по поставленным проблемам социальной, экономической и политической жизни, используя соответствующие формы коммуникации. Обсуждение некоторых тем проходит в формате групповых дебатов на примере телевизионной программы «Intelligence Squared Debate» канала BBC, где присутствует модератор, две группы оппонентов, а также зрители, задачей которых является голосование в начале дебатов, участие в сессии вопрос-ответ со спикерами оппонировавших групп и повторное голосование после заключительного выступления.

Наиболее активно используемым форматом являются парные дебаты. Подготовительный этап подразумевает работу в паре над конструированием диалогического дискурса в письменной форме, который должен включать актуальную информацию, полученную в результате работы с различными источниками информации. Отобранный материал должен быть организован в диалог между двумя собеседниками, ведущих полемическую беседу на определенную тему. В ее рамках проблема рассматривается во всей полноте и сложности, осуществляется поиск возможных путей ее решения.

Дебатирование в парах входит в список экзаменационных заданий на 5 курсе по дисциплине «Дискурсивные практики коммуникации». Для его выполнения студентам предлагаются два утверждения (the motion/anti-motion), транслирующие противоположные идеи. Структура задания включает три блока: введение в тему и обозначение актуальности проблемы, полемический блок и заключение. Один из экзаменуемых получает задание подготовить вступительную часть и составить список из 10 аргументов в поддержку первого утверждения, другой – список из 10 аргументов в пользу противоположного мнения, заключительную часть, обобщающую прозвучавшие во время дебатов идеи, и окончательную позицию в отношении обсуждаемой темы: декларирование приверженности первоначальным взглядам, заявление о готовности к компромиссу или признание правоты оппонента.

В соответствии с критериями оценки выполнения задания, для получения максимального балла необходима полная реализация коммуникативного намерения и грамотное моделирование диалогического дискурса с учетом требований к его структуре и содержанию. К ним относятся умение слушать и слышать собеседника, лаконично излагать и аргументированно отстаивать свою точку зрения, уважительно отвечать оппоненту, используя установленный набор коммуникативных формул. Кроме того, студент должен продемонстрировать свободное владение программным материалом, широкий диапазон фоновых знаний, активное использование тематического словаря.

Таким образом, технология дебатов имеет большой потенциал как методика преподавания иностранного языка и подготовки универсальных специалистов-переводчиков, способных выполнять широкий спектр задач по обеспечению международных контактов и гибко реагировать на быстро меняющиеся требования современного рынка труда.

С. С. Есис

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДИКИ УЧЕНИЯ В СОТРУДНИЧЕСТВЕ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ У СТУДЕНТОВ (испанский язык как третий иностранный)

Основными трудностями преподавания испанского языка как третьего иностранного языка являются недостаток активной устной практики в расчете на каждого студента группы и отсутствие необходимой индивидуализации и дифференциации обучения. Это связано с большой наполняемостью групп (до 20 человек). Компенсировать эти недостатки можно и нужно за счет используемых методов, приемов, технологий обучения. Поэтому из всего богатства разработанных в методике подходов, методов стоит подумать о том, чтобы отбирать, технологически прорабатывать такие, которые могли бы предоставить возможность устной практики каждому студенту. При этом важно обеспечить индивидуализацию и дифференциацию обучения с учетом способностей обучающихся. Наиболее интересным представляется опыт учения в сотрудничестве как общедидактический метод.

Основная идеология учения в сотрудничестве была детально разработана тремя группами американских педагогов из университета Джона Хопкинса (Р. Славин), университета штата Миннесота (Роджер Джонсон и Дэвид Джонсон), группой Дж. Аронсона, университет штата Калифорния. С тех пор идеи учения в сотрудничестве получили свое развитие усилиями многих педагогов во многих странах мира.

Следующие принципы учения в сотрудничестве выделяет Е. С. Полат.

1. Взаимозависимость членов группы, которую можно создать на основе:
 - а) единой цели, которую можно достичь только сообща;
 - б) распределения внутригрупповых ролей;
 - в) единого учебного материала;